

**ДОГОВОР****о сотрудничестве в области подготовки  
иностранных граждан по дополнительной образовательной  
программе «Русский язык как иностранный»**

между

Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»  
и Варненским свободным университетом им. Черноризца Храбра

Санкт-Петербург

« 25 » октября 2011 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемый в дальнейшем "Университет" (Лицензия на право ведения образовательной деятельности №1202 от 28.04.2011г.; Свидетельство о государственной аккредитации серия ВВ № 0003 от 15.10.2009г., выданные Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки), в лице проректора по направлениям востоковедение, журналистика, искусства и филология Богданова С.И., действующего на основании доверенности № 28-21-82 от 20 июня 2011 года, с одной стороны, и **Варненский свободный университет им. Черноризца Храбра**, именуемый в дальнейшем «Болгарская сторона», в лице директора Департамента обучения иностранным языкам Шамониной Г.Н., действующей на основании доверенности от 25 октября 2011 года, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Предмет Договора**

1.1. Предметом настоящего Договора является сотрудничество Сторон в области подготовки граждан Болгарии (далее - Слушатели) по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный», реализуемой в Санкт-Петербургском государственном университете.

1.2. Болгарская Сторона на условиях настоящего Договора осуществляет информирование Слушателей по вопросам обучения по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный».

1.3. Университет на условиях настоящего Договора и в установленном в Университете порядке принимает на обучение по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный» информируемых Болгарской Стороной Слушателей на основании индивидуальных договоров, заключаемых Университетом с каждым Слушателем либо с доверенными лицами Слушателей, действующими в интересе Слушателей.

## **2. Права и обязанности Сторон**

2.1. Университет обязуется:

2.1.1. Предоставить Болгарской Стороне информацию, необходимую для ознакомления Слушателей с порядком и условиями обучения по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный».

2.1.2. На основании полученных от Болгарской Стороны документов Слушателей рассматривать кандидатуры Слушателей и информировать Болгарскую Сторону о возможности или невозможности их приема на обучение по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный».

2.1.3. При положительном решении вопроса о приеме на обучение направляемых Болгарской Стороной Слушателей содействовать оформлению Слушателям в установленном порядке официальных приглашений на въезд в Российскую Федерацию и передавать указанные приглашения уполномоченному представителю Болгарской Стороны.

2.1.4. Зачислять информируемых Болгарской Стороной Слушателей на обучение по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный» на основании индивидуальных договоров на обучение, заключаемых с каждым Слушателем либо с доверенным лицом Слушателя, действующем в его интересе.

2.2. Университет не берет на себя обязательств:

- по материальному обеспечению Слушателей;
- по страхованию жизни Слушателя и личного имущества Слушателей;
- по компенсации за утрату или порчу личного имущества Слушателей;
- по медицинскому страхованию Слушателей;
- по оплате пребывания в Российской Федерации членов семьи Слушателя или других приглашенных им лиц, а также по предоставлению им жилой площади;



- по оплате проезда Слушателей во всех случаях;
- иные обязательства, связанные с пребыванием Слушателей на территории Российской Федерации, в том числе связанные с нарушением Слушателями законодательства Российской Федерации, в том числе регламентирующих правовой статус и правила пребывания иностранных граждан в Российской Федерации.

2.3. Университет вправе отчислить Слушателей в случаях, предусмотренных статьей 51 Устава Университета.

2.4. Болгарская сторона обязуется:

2.4.1. Провести информирование Слушателей, желающих пройти обучение по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный», предоставив Слушателям достоверную информацию о порядке и условиях обучения по указанной программе.

2.4.2. Обеспечить подготовку и предоставлять в Университет не менее чем за 2 месяца до начала предполагаемого срока обучения полный пакет документов Слушателей, необходимый для оформления приглашений.

2.4.3. Согласовывать с Университетом документы и материалы, используемые Болгарской стороной для информирования Слушателей о возможностях обучения по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный».

2.4.4. Проверять достоверность и обеспечивать полную комплектность документов Слушателей, необходимых для обучения по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный». Болгарская Сторона несет ответственность за достоверность представленных документов.

2.4.5. Гарантировать, что каждый направленный на обучение Слушатель произведет оплату обучения, проживания, паспортно-визового оформления, медицинского страхования и иных необходимых расходов в срок и в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Университета.

2.4.6. Ознакомить Слушателей с условиями настоящего Договора.

2.4.7. Ежегодная стоимость обучения Слушателя по настоящему Договору определяется в установленном в Университете порядке в соответствии с приказом об установлении размера платы за обучение по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный».

2.4.8. В случае неоплаты Слушателем расходов, указанных в п.2.4.5 настоящего Договора, а также в случае нарушения Слушателями условий заключенных со Слушателями либо с их доверенными лицами договоров об обучении, Устава

Университета, Правил внутреннего распорядка Университета, нарушения законодательства Российской Федерации, в том числе регламентирующего правовой статус и правила пребывания иностранных граждан в Российской Федерации, оплатить расходы по выезду Слушателей на родину, а также понесенные Университетом расходы.

2.5. Любое использование Болгарской Стороной наименований Санкт-Петербургского государственного университета, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему договору, допускается только с предварительного согласия СПбГУ за исключением случаев, предусмотренных применимым законом.

2.6. Болгарская Сторона не имеет эксклюзивных прав на рекламу образовательных программ Университета.

2.7. Университет не несет ответственность за содержание распространяемой Болгарской Стороной рекламной информации и за услуги, оказываемые Болгарской Стороной Слушателям.

2.8. Оплата обучения Слушателей осуществляется Слушателями либо их доверенными лицами в порядке, установленном в договорах, заключенных между Слушателями либо доверенными лицами, действующими в интересе Слушателей, и Университетом.

2.9. Расходы по проживанию Слушателей в период обучения по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный», медицинскому страхованию, расходы, предусмотренные п.2.4.5 настоящего Договора, а также иные расходы, связанные с пребыванием Слушателей на территории Российской Федерации, Слушатели либо доверенные лица, действующие в интересе Слушателей, оплачивают самостоятельно.

2.10. Настоящий Договор не предусматривает финансовых обязательств Сторон.

### **3. Обстоятельства непреодолимой силы**

3.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, если эти обстоятельства возникли после заключения настоящего Договора и препятствуют его полному или частичному исполнению.

3.2. Непреодолимой силой признаются следующие обстоятельства: война и военные действия; народные волнения; мобилизация; эпидемии; пожары; взрывы; транспортные аварии и стихийные бедствия; акты органов власти, оказывающие влияние на исполнение обязательств; и все другие события и обстоятельства, чрезвычайного характера, которые Стороны ни предвидеть, ни предотвратить не могли.



3.3. Сторона, которая подверглась действию обстоятельств непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону телеграммой или телефаксом о наступлении, характере и возможном сроке действия этих обстоятельств, при этом факт наступления, характер и возможный срок таких обстоятельств должен быть документально подтвержден. Несоблюдение данного условия лишает Сторону права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы.

3.4. Если обстоятельства непреодолимой силы не позволят в сроки, определенные настоящим Договором, реализовать условия настоящего Договора, настоящий Договор будет считаться расторгнутым.

#### **4. Ответственность сторон**

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

#### **5. Порядок разрешения споров**

5.1. Все споры, возникающие вследствие исполнения сторонами обязательств по настоящему Договору, Стороны будут стремиться разрешить путем переговоров. В случае невозможности урегулирования споров и разногласий путем переговоров спорный вопрос будет рассмотрен в судебном порядке в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области с применением права Российской Федерации.

#### **6. Срок действия Договора**

6.1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении семи рабочих дней с момента его подписания уполномоченными на то представителями Сторон и действует в течение 5 лет.

6.2. Любая из сторон настоящего Договора имеет право отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору, уведомив другую Сторону не менее чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

6.3. Во всех вопросах, не предусмотренных условиями настоящего Договора, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

#### **7. Прочие условия**

7.1. Настоящий Договор и приложения к нему могут быть изменены по соглашению Сторон.

7.2. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору оформляются в письменной форме, являются неотъемлемой частью настоящего Договора

и вступают в силу по истечении семи рабочих дней с момента их подписания уполномоченными на то представителями Сторон.

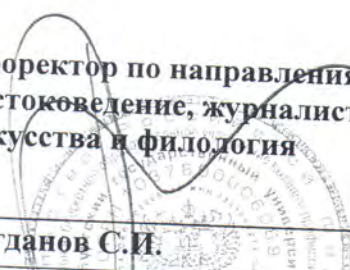

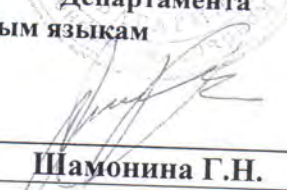
7.3. Стороны обязаны сохранять в тайне сведения, имеющие конфиденциальный характер.

7.4. Толкование настоящего Договора должно основываться на нормах законодательства Российской Федерации.

7.5. После подписания настоящего Договора вся переписка Сторон, все их предварительные переговоры теряют юридическое значение и силу.

7.6. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в 2-х (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает текст на русском языке.

## 8. Адреса и подписи Сторон

<p><b>От Университета:</b></p> <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»</p> <p>Адрес места нахождения: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., дом 7/9.</p> <p>Проректор по направлениям востоковедение, журналистика, искусстваа и филология</p> <p> Богданов С.И.</p>	<p><b>От Болгарской стороны:</b></p> <p>Варненский свободный университет им. Черноризца Храбра</p> <p>Адрес места нахождения: 9007, г. Варна, к.к. Чайка.</p> <p> Директор Департамента обучения иностранным языкам</p> <p> Шамонина Г.Н.</p>
---	---

**Управление  
Международных связей СПбГУ**

08/2-04 - 045 - 011 - 029

Дата 21.12.2011 Регистратор 